

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON STUDENT EXCHANGE  
BASED ON ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
NAGASAKI UNIVERSITY  
AND  
UNIVERSITY OF BRAWIJAYA**

Based on the "Agreement on Academic Cooperation between Nagasaki University and University of Brawijaya" signed on September 9, 2008 and extended on September 9, 2013 for a period of five (5) years beginning from September 9, 2013, both parties have agreed to conclude a Memorandum to specify the terms and conditions of student exchange.

**1 Number of students**

The parties agreeing to the Memorandum shall accept up to (5) undergraduate and graduate students for the length of one (1) academic year.

**2 Recommendation and determination**

Host university shall select and determine exchange participants based on their home university's recommendations.

**3 Status**

Guest students shall be registered as non-degree students.

**4 Period**

In principle, the period of student exchange is within one(1) academic year. After this initial period, the participating students may extend the length of their study period for up to another one (1) year, if both host and home universities approve it.

**5 Course application**

Guest students may apply for courses at the host university.

The host university, however, reserves the right to decline their requests because of existing restrictions on application.

**6 Evaluation**

At the end of the exchange period, the host university shall inform the home university about the guest students' academic performance.

Academic achievements earned at the host university shall be evaluated by the home university according to the latter's curricula.

**7 Expenses**

Neither party to the Memorandum shall levy application, admission, and tuition fees on the guest students. All other relevant expenses, including accommodation, transportation costs, living expenses and adequate health and accident insurance, shall be borne by the student participants. The host university shall undertake efforts to locate housing for the guest students.

**8 Insurance**

The parties to the Memorandum may require their guest students to participate in their recommended health and accident insurance plans.

**9 Amendment**

The two parties agree on entire implementation of the Memorandum.

This Memorandum may be amended only in writing when agreed to by both parties.

In the future, if any impediment occurs due to the Memorandum, the two parties shall resolve them through thorough negotiations.

10 Term

The Memorandum is valid from the date of joint signing until the designated termination date mentioned in the Academic Cooperation Agreement.

This Memorandum may be renewed after being renegotiated by both parties.

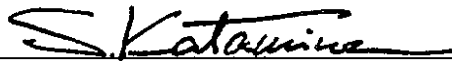
11 Termination

This Memorandum may be terminated by one of the two parties upon prior written notice to the other, no later than six (6) months before the expiration date. Even after the contract is terminated, students who have been accepted under this Memorandum are entitled to their study period and conditions as originally planned.

12 Compliance with laws, rules, and regulations

The parties to the Memorandum shall observe and comply with all laws, rules, and regulations of each other's country where this Memorandum is performed.

13 This Memorandum is to be executed in English.



Shigeru Katamine, M.D., Ph.D.  
President  
Nagasaki University

Date: Sept. 9, 2013



Dr. Ir. Yogi Sugito  
Rector  
University of Brawijaya

Date: Sept., 9, 2013

## 長崎大学とブラウイジャヤ大学との間における 学術交流協定に基づく学生交流に関する覚書

両大学の間で2008年9月9日に締結され、2013年9月9日から5年間にわたって更新することが2013年9月9日に合意された「長崎大学とブラウイジャヤ大学との学術交流協定書」に基づき、学生交流の具体的事項を取り決めるため、次のとおり覚書を締結する。

### 第1条 交流学生数

両大学は、1年間に5名以内の学部学生及び大学院生を相互に受け入れる。

### 第2条 交流学生の推薦及び受入れ決定

交流学生は、派遣大学からの推薦に基づき受入大学が選考を行い、受入れの可否を決定する。

### 第3条 受入大学での学生の身分

交流学生の身分は、学位取得を目的としない学生とする。

### 第4条 受入期間

交流学生の受入期間は、原則として1年以内とする。但し、両大学の承認を条件に、1年以内の範囲で延長を認めることができる。

### 第5条 交流学生の履修

交流学生は、受入大学における授業科目の履修を申請することができる。但し、受入大学は、履修上の制約がある科目について、交流学生の受講を許可しない権利を有する。

### 第6条 学業成績の評価

受入大学は、交流学生の学業成績を、滞在終了時に派遣大学へ通知する。派遣大学は、自らの教育課程に照らして、受入大学で行った勉学・研究に対する学業成績を認定する。

### 第7条 経費等

受入大学は、交流学生の検定料、入学料及び授業料は徴収しないものとする。それ以外の宿舍費、旅費、生活費及び医療保険・傷害保険に係る経費については、当該学生の負担とする。受入大学は、交流学生が適当な宿舍を見つけられるよう助力するものとする。

### 第8条 保険

両大学は、受入れを許可された交流学生に対し、受入大学が奨励する健康・傷害保険に加入することを要求することができる。

#### 第9条 覚書内容の変更等

両大学は、この覚書の完全な履行に同意する。

両大学は、文書による相手の承諾なしに内容を訂正してはならない。

将来、この覚書の運用による支障が生じた場合は、両大学間で協議するものとする。

#### 第10条 覚書の期間

この覚書は、両大学が署名した日から効力を生じ、学術交流協定書に定める協定の有効期限までとする。但し、この覚書は、両大学で協議し、更新することができる。

#### 第11条 覚書の終結

この覚書は、有効期間満了日の6ヶ月前までの文書による通知により、終結させることができる。

なお、この覚書に基づいて受入れている交流学生については、本覚書が終結されても当初の取り決めに従い、両大学において滞在期間と滞在条件を保証するものとする。

#### 第12条 規定遵守の義務

この覚書の履行に際しては、双方の国の法律を遵守しなければならない。

#### 第13条 この覚書は英語で作成される。

(署名)

長崎大学長

片 峰 茂

(署名)

ブラウイジャヤ大学長

Yogi Sugito

2013年9月9日

2013年9月9日

EXTENSION OF THE AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION

BETWEEN

UNIVERSITY OF BRAWIJAYA

AND

NAGASAKI UNIVERSITY

University of Brawijaya, Indonesia and Nagasaki University, Japan have mutually confirmed to extend the Agreement on Academic Cooperation signed on September 9, 2008 for a period of another five (5) years beginning from September 9, 2013, as stipulated in Clause 7 of the Agreement.



Dr. Ir. Yogi Sugito  
Rector  
University of Brawijaya



Shigeru Katamine, M.D., Ph.D.  
President  
Nagasaki University

Date: Sept. 9, 2013

Date: Sept. 9, 2013

# 長崎大学とブラウイジャヤ大学との間の

## 学術交流の更新に関する協定書

長崎大学（日本国）とブラウイジャヤ大学（インドネシア共和国）は、2008年9月9日に署名した両大学間の学術交流協定書を、同協定第7条の定めるところにより、2013年9月9日より5年間にわたって更新することに合意する。

(署名)  
\_\_\_\_\_  
長崎大学長  
片 峰 茂

(署名)  
\_\_\_\_\_  
ブラウイジャヤ大学長  
Yogi Sugito

2013 年 9 月 9 日

2013 年 9 月 9 日